

Translating Court Forms: Lessons Learned, Emma Garkavi
ATA Conference, S. Francisco, November 1, 2007

Assault in the second degree	Нападение (Агрессия) во 2-й степени
Beyond a reasonable doubt	Вне обоснованных сомнений
Booking	Регистрация привода в тюрьму
Burglary	Проникновение в помещение с целью совершения тяжкого преступления
Burglary in the first degree	Проникновение в помещение с целью совершения тяжкого преступления в 1-й степени
Case Scheduling Hearing	Слушание о календарном планировании по делу
Child molestation in the first degree committed when I was at least 18 years old.	Растрление ребенка в 1-й степени, совершенное мною в возрасте 18 лет или старше.
Clerk	Судебный секретарь
Collateral attack	Косвенное оспаривание (судебного решения)
Commissioner	Судебный уполномоченный
Community custody	Надзор по месту проживания
Community placement	Ограничительный режим проживания
Community service	Безвозмездная работа на пользу общества
Community supervision	Контроль по месту проживания
Concealed pistol license	Лицензия на скрытое ношение оружия
Confinement	Тюремное заключение
Controlled substance	Регулируемое законом наркотическое вещество
Court appointed special advocate	Назначаемый судом особый защитник
Court dates	Даты судебных заседаний
Courthouse facilitator	Судебный посредник (ассистент)
Crime charged	Вменяемое преступление
Criminal history	Уголовное досье
Defendant	Обвиняемый
Defined by RCW (Revised Code of Washington)	В соответствии с положениями RCW (Свода пересмотренных законов штата Вашингтон)
Department of Adult and Juvenile Detention	Управление тюрем для взрослых и несовершеннолетних
Department of Corrections	Управление исправительных учреждений

Dispute resolution procedure	Внесудебное разрешение спора
Domestic violence	Насилие в семье
Driver's license revoked	Водительское удостоверение аннулировано
Drug diversion court	Альтернативный суд по делам нарушителей, подверженных наркомании
Enhancement that will be added to the standard range	Дополнительный срок тюремного заключения, добавляемый к сроку стандартного диапазона
Guilty plea	Заявление о признании вины
Homicide by abuse	Убийство в результате жестокого обращения
I have been informed	Мне было сообщено
Incorporated by reference	Включается по упоминанию
Indecent liberties by forcible compulsion	Непристойные действия с насильственным принуждением
Jail	Тюрьма краткосрочного содержания (до 1 года)
King County Superior Court	Высший суд округа Кинг
Law enforcement data entry	Ввод информации в базу данных правоохранительных органов
Lawyer	Адвокат, защитник, юрист
Mandatory sentence of life imprisonment without possibility of parole	Обязательное пожизненное заключение без права на досрочное освобождение
Mediation	Переговоры с участием посредника
Mediation conference	Совещание сторон через посредника
Most serious offence	Наиболее тяжкое правонарушение
Municipal court	Муниципальный (городской) суд
Murder in the first degree	Умышленное убийство в 1-й степени
Omnibus Hearing	Комплексное слушание
Persistent offender	Рецидивист
Personal recognizance	Под личную ответственность
Presumed innocent	Считаться невиновным (презумпция невиновности)
Prior convictions	Предыдущие судимости
Prison	Тюрьма долгосрочного содержания (более 1 года)
Prosecuting attorney's statement of my criminal history	Выписка сведений моего уголовного досье, поданная прокурором
RCW, Revised Code of Washington	Свод пересмотренных законов штата

	Вашингтон
Reckless Endangerment	Опрометчивое создание угрозы безопасности
Remedy	Средство судебной защиты
Residential chemical dependency treatment	Консультативное лечение химической зависимости в стационаре
Residential chemical dependency treatment-based alternative	Альтернативный приговор в виде лечения химической зависимости в стационаре
Restraint provisions	Запретительные условия
Retainer	Договор с адвокатом
Revocation of my privilege to drive	Лишение меня привилегии управлять транспортным средством
Settlement	Урегулирование дела по соглашению сторон
Sexual assault advocate	Защитник по делу о сексуальном посягательстве
Sexual assault protection order	Защитный приказ в связи с сексуальным посягательством
Special Drug Offender Sentencing Alternative (DOSA)	Приговор, вынесенный в соответствии с Особой альтернативой для лиц, подверженных наркомании (DOSA)
Speedy trial	Безотлагательный судебный процесс
Statement of criminal history	Сводка уголовного досье
Substance abuse	Алкоголизм и наркомания
Superior court	Высший суд
Temporary Sexual Assault Protection Order	Временный защитный приказ в связи с сексуальными посягательствами
The crime is alleged to be committed	Преступление, как утверждается, было совершено
Trial call	Оглашение списка судебных дел, готовых к рассмотрению
Unsecured appearance bond	Необеспеченный залог явки в суд
Victim	Потерпевший(-ая)
VUCSA	Унифицированный закон о контролируемых законом наркотических веществах
WAC	Свод административных законов штата Вашингтон
Waiver	Отказ (от права на неотложный суд)
WSBA	Номер в списке коллегии юристов штата Вашингтон